

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba germană
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Traducerea textului literar din B/C în A</b>						
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. Dr. Roxana Nubert						
2.3. Titularul activităților de seminar	Prof. Dr. Roxana Nubert						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	O

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după bibliografie și notițe					<b>20</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					<b>10</b>
Pregătire laboratoare, teme					
Examinări					<b>2</b>
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	<b>32</b>				
3.8. Total ore pe semestru	<b>60</b>				
3.9. Număr de credite	<b>2</b>				

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4.1. de curriculum	Absolvirea unui curs introductiv în teoria traducerii.
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii germane la nivel B2

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	CT1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere.

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	1. Studenții își vor însuși aspectele principale legate de particularitățile, dificultățile și abordările traductologice și traductive specifice textului literar și transferului estetic și cultural.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c.1. Studenții vor recunoaște și vor reflecta critic asupra elementelor comunicării interculturale și asupra rolului propriu în acest proces.</li> <li>• O.c. 2. Conștientizarea caracterului singular al sarcinii traductive legată de textele literare.</li> <li>• O.c. 3. Studenții vor învăța să abordeze critic ideile și orientările teoretice din domeniul traductologiei referitoare la traducerea textului literar.</li> <li>• O.ap. 1. Dezvoltarea capacității studenților de a lua decizii de traducere bine fundamentate, creative și adecvate în același timp.</li> <li>• O.ap. 2. Studenții vor reuși să aplice adecvat și creativ tehnici de traducere din</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>limba germană în limba română în domeniul textelor literare.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• O.at. 1. Studenții vor dobândi capacitatea de a înțelege mai profund și de a organiza mai sensibil comunicarea în contexte interculturale.</li> <li>• O.at. 2. Studenții vor putea să identifice, să explice și să corecteze greșelile de traducere pe care le fac anumiți traducători.</li> <li>• O.at. 3. Studenții vor deprinde și interioriza elemente de etică profesională specifice traducătorilor literari.</li> </ul>
--	---

**8. Conținuturi\***

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în teoria traducerii: concepte, teorii, paradigme (O.c.3, O.at.1, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Koller, Werner ( <sup>4</sup> 1992): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer. Stolze, Radegundis (1994): <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen: Gunter Narr.
2. Paradigme lingvistice și pragmatice în teoria traducerii (O.c.3, O.at.1, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Koller, Werner ( <sup>4</sup> 1992): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer. Stolze, Radegundis (1994): <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen: Gunter Narr.
3. Școala franco-canadiană: Stilistica comparată (O.c.3, O.at.1, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Koller, Werner ( <sup>4</sup> 1992): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer. Stolze, Radegundis (1994): <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen: Gunter Narr.
4. Teoria și practica traducerii în viziunea Christianei Nord (O.c.3, O.at.1, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Nord, Christiane ( <sup>2</sup> 1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg: Julius Groos.
5. Teoria și practica traducerii în viziunea Katharinei Reiß	Prelegerea, exemplificarea,	Reiß, Katharina (1971) <i>Möglichkeiten und Grenzen der Über-</i>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

(O.c.3, O.at.1, 2 ore)	conversația	<i>setzungskritik</i> , München: Hueber.
6. Problema echivalențelor în traducere (O.c.3, O.at.1, 3, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Koller, Werner ( <sup>4</sup> 1992): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer. Kußmaul, Paul (2000): <i>Kreatives Übersetzen</i> . Stauffenburg Verlag. Tübingen
7. Fenomenul intertextualității (O.c. 1, 2, 3, O.at.1, 3, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Koller, Werner ( <sup>4</sup> 1992): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer. Kußmaul, Paul (2000): <i>Kreatives Übersetzen</i> . Stauffenburg Verlag. Tübingen

**Bibliografie**

Koller, Werner (<sup>4</sup>1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer.

Kußmaul, Paul (2000): *Kreatives Übersetzen*. Stauffenburg Verlag. Tübingen

Nord, Christiane (<sup>2</sup>1991): *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Julius Groos.

Reiß, Katharina (1971) *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, München: Hueber.

Snell-Hornby, Mary et al., eds. (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenberg.

Stolze, Radegundis (1994): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Traducerea unui text literar: 1. Wolf Wondratschek: <i>Aspirin</i> (O.c. 1, 2, O. ap. 1, 2, O. at. 1, 2, 3, 2 ore)	Traducere, analiză, dezbateri critice a variantelor posibile	Materiale (textele de tradus) și indicații bibliografice (tipuri de dicționare, bibliografie de specialitate) necesare traducerii și analizei vor fi puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
Traducerea unui text literar: 2. Cătălin Dorian Florescu: <i>Ganoven der Postmoderne</i> (O.c. 1, 2, O. ap. 1, 2, O. at. 1, 2, 3, 2 ore)	Traducere, analiză, dezbateri critice a variantelor posibile	Materiale (textele de tradus) și indicații bibliografice (tipuri de dicționare, bibliografie de specialitate) necesare traducerii și analizei vor fi puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
Traducerea unui text literar: 3. Cătălin Dorian Florescu: <i>Ganoven der Postmoderne</i> (O.c. 1, 2, O. ap. 1, 2, O. at. 1,	Traducere, analiză, dezbateri critice a variantelor posibile	Materiale (textele de tradus) și indicații bibliografice (tipuri de dicționare, bibliografie de specialitate) necesare traducerii și

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

2, 3, 2 ore)		analizei vor fi puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
Traducerea unui text literar: 4. Friedrich Achleitner: <i>Die Kunst des Zuspätkommens</i> (O.c. 1, 2, O. ap. 1, 2, O. at. 1, 2, 3, 2 ore)	Traducere, analiză, dezbateri critică a variantelor posibile	Materiale (textele de tradus) și indicații bibliografice (tipuri de dicționare, bibliografie de specialitate) necesare traducerii și analizei vor fi puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
5. Traducerea unui text literar: Carmen Francesca Banciu: <i>Das Lied der traurigen Mutter</i> (fragmente) (O.c. 1, 2, O. ap. 1, 2, O. at. 1, 2, 3, 2 ore)	Traducere, analiză, dezbateri critică a variantelor posibile	Materiale (textele de tradus) și indicații bibliografice (tipuri de dicționare, bibliografie de specialitate) necesare traducerii și analizei vor fi puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
Traducerea unui text literar: 6. Carmen Francesca Banciu: <i>Das Lied der traurigen Mutter</i> (fragmente) (O.c. 1, 2, O. ap. 1, 2, O. at. 1, 2, 3, 2 ore)	Traducere, analiză, dezbateri critică a variantelor posibile	Materiale (textele de tradus) și indicații bibliografice (tipuri de dicționare, bibliografie de specialitate) necesare traducerii și analizei vor fi puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar
Traducerea unui text literar: 7. Paul Celan: <i>Huediblu / Haidadifla</i> (O.c. 1, 2, O. ap. 1, 2, O. at. 1, 2, 3, 2 ore)	Analiză, dezbateri critică a variantelor posibile	Materiale (textele de tradus) și indicații bibliografice (tipuri de dicționare, bibliografie de specialitate) necesare traducerii și analizei vor fi puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar

**Bibliografie**

Koller, Werner (<sup>4</sup>1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer.  
 Kußmaul, Paul (2000): *Kreatives Übersetzen*. Stauffenburg Verlag. Tübingen  
 Nord, Christiane (<sup>2</sup>1991): *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Julius Groos.  
 Reiß, Katharina (1971) *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, München: Hueber.  
 Snell-Hornby, Mary et al., eds. (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.  
 Stolze, Radegundis (1994): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Cursul și seminarul vor confrunța studenții cu simulări și scenarii realiste, permițându-le să se familiarizeze cu provocările unice ale traducerii textului literar și cu exigențele formulate de editurile și organizațiile culturale implicate în circulația textelor literare.

**10. Evaluare\***

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	(O.c. 1, 2, 3, O.at.1, 3)	Prezență la min. jumătate din întâlnirile din cadrul cursului	<b>1 punct</b>
		Lucrare scrisă: Întrebări referitoare la conținuturi ale cursului	<b>4 puncte</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	(O.c. 1, 2, O. ap. 1, 2, O. at. 1, 2, 3)	Prezență activă la min. jumătate din întâlnirile din cadrul seminarului Lucrare scrisă: Traducere și analiză de text literar În cazul unei frecvențe nesatisfăcătoare studenții vor avea de rezolvat o temă suplimentară: analiză comparată de traduceri literare	<b>5 puncte</b>
<p>• <b>10.6. Standard minim de performanță:</b> Utilizarea corectă a limbii germane Rezolvarea la subiect și corectă din punct de vedere al conținutului a 25% din temele de examen</p> <p>- Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă</p>			

Data completării:  
2.02.2018

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

*Roxana Dubort* *Roxana Dubort*  
Semnătura directorului de departament  
CH